

Отзыв

научного руководителя на диссертацию Шосафоевой Сабзины Шогадоевны «Лексико-семантическая и структурно-грамматическая эквивалентность тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (памирские языки) (филологические науки).

Шосафоева Сабзина Шогадоевна будучи аспирантом с 2018 года занимается исследованием лексико-семантической и структурно-грамматической эквивалентности тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков. По данной проблеме ею опубликованы 4 научных статьи в журналах, включённых в Перечень ВАК Минобрнауки Российской Федерации. В период прохождения аспирантуры Шосафоевой С.Ш. подготовлена диссертационная работа «Лексико-семантическая и структурно-грамматическая эквивалентность тематических групп фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков», объектом исследования которой является изучение эквивалентности фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках, специфической особенностью лингвистического изучения которой считается выявление схожести между данными единицами в историческом, этнолингвистическом освящении.

Актуальность диссертационной темы обусловлена тем, что до настоящего времени эквивалентность фразеологических единиц таджикского языка с шугнанским языком не подвергалась специальному комплексному лингвистическому исследованию, и настоящая диссертация является первой попыткой системного изучения эквивалентности фразеологии этих двух языков. Также в раскрытии основной задачи сопоставительного исследования таджикской и шугнанской фразеологии – это прежде всего послужило выделение эквивалентной характеристики фразеологии, выработка критерий определения эквивалентности в разных сферах устойчивых комплексов, определение эквивалентности разрядов фразеологий: идиом, фразем, фразеологических оборотов.

В соответствии с целями и задачами исследования диссертантом решены комплексные вопросы, связанные с употреблением эквивалентности фразеологических единиц в двух изучаемых языках в лексико-семантическом и структурно-грамматическом аспектах. В теоретическом плане определены основы и принципы исследования эквивалентности фразеологических единиц в изучаемых языках, изучение вопросов денотативной,

коонтактивной, номинативной и стилистической функций и фразеологических единиц, системности фразеологии исследуемых языков, схожести образного выражения мыслей носителей двух языков.

В диссертационной работе выявлена и описана эквивалентность фразеологических единиц в таджикском и шугнанском языках, которая открывает все новые грани использования этого лингвистического пласта, обнаружены высокие нравственные идеи и намёки на исполнение или же отказ от той или иной деятельности, а также выявлены особенности эквивалентности фразеологических единиц тесно связанные с этнокультурной жизнью и с традициями каждого народа.

Диссертантом в первую очередь была систематизированы фразеологические единицы таджикского и шугнанского языков, установлены количество фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков и выявлена эквивалентность между этими лексическими элементами, определены пути и средства формирования контактности фразеологических единиц в сопоставляемых изучаемых языках, исследована лексико-семантическая основа эквивалентных фразеологических единиц, изучена эквивалентность нумерологических, цветообозначающих, зоонимических, фитонимических, соматических компонентов в составе фразеологических единицах, исследована структурно-грамматическая эквивалентность этих единиц, выявлена эквивалентность фразеологических единиц с глагольными, модальными, междометными компонентами, с компонентами предлогами в изучаемых языках, установлена строение эквивалентности фразеологических единиц с отрицательными значениями и определена эквивалентность фразеологических предложений таджикского и шугнанского языков.

Диссертационная работа Шосафоевой С.Ш. является первым глубоким и обширным исследованием в области фразеологии таджикского и шугнанского языков с точки зрения выявления эквивалентности в лексико-семантической и структурно-грамматической сферы. Путём выявления эквивалентности была установлена степень схожести и различия в содержательных категориях, которая способствует выявлению специфики перевода в межъязыковом переводе.

Теоретической и методологической базой исследования послужили научные труды отечественных и зарубежных авторов по сопоставительной фразеологии односистемных и разносистемных языков.

Результаты и выводы исследования заключаются в том, что впервые в таджикской лингвистике представлено обширное теоретическое обобщение функционирования эквивалентности фразеологических единиц таджикского и шугнанского языков.

Практическое значение исследования заключается в том, что материалы диссертационной работы могут быть использованы в лексикографической практике, особенно при составлении специальных фразеологических синонимических словарей таджикского и шугнанского языков; могут практически послужить в переводе и точной передачи эквивалентности значений сопоставительных языков, а также могут послужить при разработке двуязычных словарей по фразеологической синонимии, учебных материалов – практических курсов фразеологии таджикского и шугнанского языков. Путём данного исследования также освещается межкультурная коммуникация на историческом и этнолингвистическом уровнях.

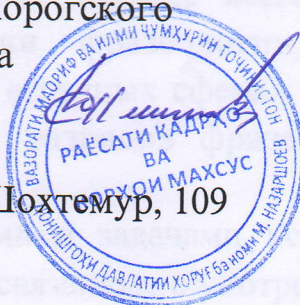
Диссертационная работа является завершённым исследованием, которая соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским и докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (памирские языки) (филологические науки).

Доктор филологических наук,
профессор кафедры таджикского языка
Хорогского государственного
университета имени М. Назаршоева

Абодуллоева С.Ю.

Адрес: 736000 г. Хорог, ул. Ш.Шохтемура 109
Тел: (+992)835 2 24958; (+992) 935342621
E- mail: safinaabodulloeva77@bk.ru

Подпись Абодуллоевой С. Ю. заверяю:
Заведующий отделом кадров Хорогского
Государственного университета
имени М.Назаршоева



Саидрахмонов Н.

Адрес: 736000, г. Хорог, к. Ш.Шохтемур, 109
Тел: (+992)835 26134

10.01.2023 г.